

TRANSLATION METHOD USED IN TRANSLATING SHORT STORY "THE GIFT OF THE MAGI" BY HARUM WIBOWO

Marnidewi Laia⁽¹⁾, Senadaman Wau⁽²⁾, Impiani Zagoto⁽³⁾

¹Mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris, FKIP Universitas Nias Raya

^{2,3}Dosen Universitas Nias Raya

(¹marnidewilaialaia@gmail.com, ²senadamanwau@gmail.com, ³impianizagoto@gmail.com)

Abstract

The aims of this research were to find out kinds of translation method and to find out the most dominants kinds of translation method used by Harum Wibowo in translating short story "The Gift of the Magi". This research was conducted by using Qualitative research to analyze the translation methods used by Harum Wibowo in translating short story "The Gift of the Magi". The data were analyzed by reading both English and Indonesian version of the short story classifying each sentence according to each translation methods and explaining why the utterances are included into each translation methods. There were 125 utterances in short story "The Gift of the Magi". The result shows that there were 6 kinds of 8 translation methods found in translation short story "The Gift of the Magi". the translation methods used by the translator in translating short story, word for word translation (2 utterances), literal translation (34 utterances), faithful translation (33 utterances), free translation (53 utterances), idiomatic translation (1 utterance), and communicative translation (2 utterances). Free translation method is more frequently used because the translator tried to make the target reader understand as far as possible. These results are expected will give a new insight for teacher and students about translation method and more be carefully in using translation method in order to make a better translation.

Key words: *Translation; translation method; short story*

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis-jenis metode penerjemahan dan untuk mengetahui jenis-jenis metode terjemahan yang paling dominan digunakan oleh Harum Wibowo dalam menerjemahkan cerita pendek "Pemberian orang majus". Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan penelitian kualitatif untuk menganalisis metode terjemahan yang digunakan Harum Wibowo dalam menerjemahkan cerit pendek "Pemberian orang majus". Data dianalisis dengan membaca cerpen versi bahasa inggris dan bahasa Indonesia, mengklasifikasikan setiap kalimat menurut masing-masing metode terjemahan dan menjelaskan mengapa ucapan-ucapan tersebut dimasukkan ke dalam setiap metode terjemahan. Ada 125 ujaran dalam cerpen "Pemberian orang majus". Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada 6 (enam) macam dari 8 metode terjemahan yang ditemukan dalam menerjemahkan cerpen, kata per kata (2 ujaran), terjemahan harfiah (34 ujaran), teremahan setia (33 ujaran), terjemahan bebas (53 ujaran), terjemahan idiomatic (1 ujaran), dan terjemahan komunukatif (2 ujaran). Terjemahan bebas lebih sering digunakan karena penerjemah mencoba untuk membuat pembaca mengerti sejauh mungkin. Hasilnya diharapkan akan memberikan wawasan baru bagi guru dan siswa tentang metode terjemahan dan lebih hati-hati dalam menggunakan metode terjemahan untuk membuat terjemhan yang lebih baik.

Kata kunci: *Terjemahan, metode terjemahan, cerita pendek*

Introduction

Language is important in human life because without language, people as human

being will not be able to do anything. In other words, people need language to do something or to communicate something to others. Language is used by several ways, by spoken language, by written language, and by body language through movement.

Every country has its own language. So, it makes most people get difficult to do interaction with people from other countries. Because of that, translation is needed to have better communication among people from different countries.

Translation is changing or transferring one language to another language. Every language has its systematic or form of that language, such as word, phrase, clause, and sentence. A form of a certain language is different from other languages in this world. It can be said that dealing with translation means changing the form of one language to other form of another language. Nida and Taber (1982:12) explain that "translation in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in the terms of style". In other words, translation is a transfer of meaning, message, and style from one source language text to the target language text.

In translation there are some methods of translation. Newmark (1988:45-47), proposed eight methods of translation, they are: word for word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation translation, free translation, idiomatic translation, communicative translation.

There are two kinds of form of translation which can translate such as written and spoken form. This research focuses on written form. In this era, there are so many reading sources are translated into certain languages in order to make people are interested. For example, English into Indonesian language or Indonesian to English language. So, the readers is easy to understand the contents of the reading. One of them such as novels and short story. But here the researcher will use the short story.

Short story is one of kinds of literary works, and short story can be categorized as a fiction stories. Besides that, in short story there

are 10.000 words only that is shorter in length than a novel. In this research, the researcher chooses the short story "The Gift of the Magi" because "The Gift of the Magi" is one of a popular short story was published in 1905.

"The Gift of the Magi" is a short story by O.Henry first published in 1905. The story tells of a young husband and wife and how they deal with the challenge of buying secret Christmas gifts for each other with very little money.

The script short story The Gift of the Magi was written by O.Henry in English version. And then the text of the short story has been translated into Indonesian language by Harum Wibowo.

In this short story that was translated by Harum Wibowo. The researcher found differences in the translation process from the source language to the target language. For example in sentence "*there was nothing to do but fall on the bed and cry*". That is translated into "*tidak ada lagi satu hal pun yang dapat dilakukannya selain berbaring di dipannya yang sudah lusuh dan menangis meraung-raung*".

Another example in sentence "*There was an electric bell, it could not make a sound*". That is translated into "*Dan sebuah tombol listrik yang tak dapat membujuk satu manusiapun untuk membunyikannya*".

First example (first phenomenon) the translator used communicative translation, because according to Newmark (1998) communicative translation attempts to render the exact the contextual meaning of the original. So the reader is able to understand the context of text. While in the second example, the translator used free translation, because according to Newmark (1998) free translation reproduces the matter without the manner or the content without form of the original.

From the explanation above, it can be concluded that translator (Harum Wibowo) used the different types of translation method. Therefore, the researcher is interested to find out the of types of translation method of short story "The Gift of the Magi" entitled Translation Method Used in Translating Short Story "The Gift of the Magi" by Harum Wibowo.

Focus of the Research

This research was focused on what the methods used in Short story “The Gift of the Magi” by Harum Wibowo.

Sub focus of the Research

Based on focus of this research, the sub focuses of this research were:

Word for word translation, Literal translation

Faithful translation, Semantic translation, Adaptation translation, Free translation, Idiomatic translation, Communicative translation.

Based on focus of the research, the formulation of the problem is formulated: What are kinds of translation methods used in translating Short story “The Gift of the Magi” by Harum Wibowo? What is the most dominants translation method used by Harum Wibowo in translated short story “The Gift of the Magi”?

The objective of this research : To find out what methods are used in translating short story “The Gift of the Magi” by Harum Wibowo and to describe what the most dominant kinds of translation method.

Significances of the Study: By conducting the research, it was expected to bear significant benefits, both theoretically and practically.

Theoretically, this research is meaningful as the source of information or knowledge source about weaknesses and strengths in translation by Harum Wibowo.

Practically, this research was expected to give information for English teachers and English learners about types of method translation of short story “The Gift of the Magi” by Harum Wibowo and this study may be used to be reference and will help future researchers to get inspiration to follow up the result of the study in analyzing and making new conclusion to the problem stated previously.

There are several studies about analysis of methods found in translation on Short story. First, study conducted by Mutaqin (2020) on titled The analysis of literal translation method English into Indonesian in short story entitled “Mercury and Carpenter”. This study used qualitative descriptive research. The result of the study based on the data analysis “Mercury the Carpenter”, the researcher has founded 8 data of literal translation method.

Second, the study conducted by Shifa (2013) on titled Translation Methods in “A walk to remember” Novel translated into “Kan ku kenang selalu”. This study used qualitative method. The result of the study show that there are 5 kinds out of 8 translation methods found in translation work of novel “A walk to remember” “Kan ku kenang selalu”.

Those two studies above are relevant to this study because of them investigate the method found in translating texts on short story The Gift of the Magi by Harum Wibowo. The differences of those two studies from this study are the subject of the study.

Research Method

This research was conducted by using the qualitative method. Qualitative research is a research that involves analyzing and interpreting texts and interviews in order to discover meaningful patterns descriptive of a particular phenomenon (Auerbach & Silverstein, 2003:1).

Moreover, qualitative research is the type of research which is based on collecting the data, analyzing the data, and interpreting the data within narrative or visual form in order to gain insights into a particular phenomenon of interest. This research tried to find out what the method that used in translating short story “The Gift of the Magi” by Harum Wibowo.

The data of this research refers to the method of translation which is used by Harum Wibowo in the short story “The Gift of the Magi”. The source of the data is documentation in the form of text about short story “The Gift of the Magi” by Harum Wibowo.

Technique of data collection deals with how the researcher collected the data. In collecting the data, the documentary technique was applied because the data is in written documents about the script of short story “The Gift of the Magi” by Harum Wibowo.

Furthermore, the researcher showed the following procedure of data collection itself. Procedure is the proper way of doing something. Hence, the procedure is the step which conducted to collect data in the field. The steps are:

Firstly, researcher downloaded the script of short story “The Gift of the Magi” by Harum Wibowo on Google.

Secondly, printed out the script of short story "The Gift of the Magi".

Thirdly, researcher read the script both English and Indonesian version of short story "The Gift of the Magi".

After collecting the data, the next steps was analyzed the data. Bodgan and Biklen (2007:159) define data involve: breaking the data, coding the data and synthesize the data. Those can be explained as following:

1. Breaking the Data

Breaking the data means, the researcher broke the text or paragraph of the source language and target language into phrases, clauses, or sentences.

For example:

SL : One dollar and eighty-seven cents.

TL : *Satu dolar dan delapan puluh tujuh sen.*

SL : There was nothing to do but fall on the bed and cry.

TL : *Tidak ada lagi satu hal pun yang dapat dilakukannya selain berbaring di dipannya yang sudah lusuh dan menangis meraung-raung.*

2. Coding the Data

After all the data are collected, the researcher would give code to information needed and then places all units that have the same coding together.

3. Synthesize the Data

In this step the researcher would synthesize the methods of translation based on the kinds of translation and find out the most dominants kinds of translation method.

Trustworthiness refers to the quality of an inquiry—whether the findings and interpretations made are an outcome of a systematic process, and whether the findings and interpretations can be trusted.

According to Guba and Lincoln (2013:104-105) trustworthiness in a qualitative study is determined by four indicators-credibility, transferability, dependability and conformability and it is these four indicators that reflect validity and reliability in qualitative research.

Credibility corresponds to the internal validity criterion of positivism and refers to establishing confidence in the findings and interpretations of a research study. Therefore, this research used triangulation of sources, methods, and theories.

Transferability, This refers to the degree to which the results of qualitative research can be generalized or transferred to other contexts or settings'. This research using triangulation sources, which test the result of research whether or not it can be applied to other field by providing explanation. The results must be the same to make this study transferable. The researcher would be comparing the findings with related theories and previous research findings.

Dependability corresponds to the reliability criterion of positivism and addresses how the findings and interpretations could be determined to be an outcome of a consistent and dependable process. A technique for achieving dependability is an audit, where a designated person reviews the inquiry process as well as the "data, findings, interpretations, and recommendations" to check the consistency.

Therefore, when the data of this research taken for the first time, it will not produce different results when the data taken for the second one to make this study dependable.

One way to make dependable data is by applying triangulation. Thus, to get the dependability of data analysis, the writer used triangulation. In this study, the researcher read the script of short story The Gift of the Magi many times and the classified data based on the translation result by Harum Wibowo.

Conformability corresponds to the objectivity criterion of positivism and refers to how the findings and interpretations are a result of a dependable process of inquiry as well as data collection. Thus, the result of this study should be similar to the theories or result of other studies which have the same objectives with this research.

Research Finding and Discussion

The researcher presented the research finding and discussion of the findings. The presented data was related to the formulation of the research: about kinds of translation methods used in short story "The Gift of the Magi" by Harum Wibowo and what is the most dominant kinds of translation method used by Harum Wibowo in translating short story "The Gift of the Magi".

This research aimed to analyze method of translation that used by Harum wibowo in

translating short story "The Gift of the Magi". The data were collected by downloading on Google. Moreover, the data were displayed into a form of table and description.

Then, the complete categorization of the kinds of translation method can be seen in the appendixes. From the analysis the researcher found that in the short story "The Gift of the Magi" there were six kinds of translation method that used by Harum Wibowo in translating short story "The Gift of the Magi".

Table 4.1

Translation method in translating short story "The Gift of the Magi" by Harum Wibowo

No.	Translation method	Quantity
1.	Word for word translation	2
2.	Literal translation	34
3.	Faithful translation	33
4.	Free translation	53
5.	Idiomatic translation	1
6.	Communicative translation	2
Total		125

Source: researcher 2021

1. Types of translation method used in translating short story "The Gift of the Magi" by Harum Wibowo

Based on the result of analysis that has been done, the researcher found there were 6 kinds of translation method used by Harum Wibowo in translating short story "The Gift of the Magi". Namely, word for word translation, literal translation, faithful translation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation. It can be seen as the following:

a. Word for word translation

Example: (SL) one dollar and eighty-seven cents

(TL) *satu dolar dan delapan puluh tujuh sen*

Source text above is translated word for word into the target language, every word in the source text is translated interlinear. The word 'one' is translated 'satu', the word 'dollar' is translated 'dolar', the word 'and' is translated 'dan', and the phrase 'eighty-seven cents' is translated 'delapan puluh tujuh sen'. Other examples of word for word translation can be seen in the appendixes.

b. Literal translation

Example: (SL) it was like him

(TL) *benda itu seperti dia*

The utterance in the source language above is translated using literal translation method. The translator did not translate the words it and was singly but rather converted the word order in the source language to the one which is acceptable in the target language. Text above is translated literal translation into the target language. Other examples of literal translation can be seen in the appendixes.

c. Faithful translation

Example: (SL) something nearly good enough

(TL) *sesuatu yang bagus, langka dan bermutu*

Based on the utterance above, the translator used faithful translation method. The words something nearly good enough means *sesuatu yang bagus, langka dan bermutu*, but the translator keeps to be faith by using *sesuatu yang bagus, langka dan bermutu* in the target language. Other examples of faithful translation can be seen in the appendixes.

d. Free translation

Example: (SL) there was an electric bell, it could not make a sound

(TL) *dan sebuah tombol listrik yang tak dapat membujuk satu manusia pun untuk membunyikannya*

The utterance above, the translator used free translation method. The utterance *there was an electric bell*, it could not make a sound in the source language, it means *ada sebuah tombol listrik yang tidak dapat mengeluarkan suara* literally, but the translator used free translation by translating it into *dan sebuah tombol listrik yang tak dapat membujuk satu manusia pun untuk membunyikannya* the translator wants to deliver the message as clearly as possible, so the target reader could catch the meaning of the utterance itself. Other examples of free translation can be seen in the appendixes.

e. Idiomatic translation

Example: (SL) down fell the brown waterfall

(TL) *jatuhlah air terjun coklat yang beriak-riak itu*

The utterance above, the translator used idiomatic translation by translating *down fell the brown waterfall* into *jatuhlah air terjun coklat yang beriak-riak itu*. The translator did not translate it by its separate words in the source

language. Other examples of idiomatic translation can be seen in the appendixes.

f. Communicative translation

Example: (SL) there was nothing to do but fall on the bed and cry, so Della did it

(TL) *tidak ada lagi satu hal pun yang dapat dilakukannya selain berbaring di dipannya yang sudah lusuh dan menangis meraung-raung, jadi Della benar-benar melakukannya, yang mana menghasut refleksi moral*

The utterance above, the translator used communicative translation. Other examples of communicative translation can be seen in the appendixes.

2. The dominant kinds of translation method used by Harum Wibowo in translating short story "The Gift of the Magi"

Based on the result of the research that has been done, the researcher found the dominant kinds of translation method used by Harum Wibowo in translating short story "The Gift of the Magi" is free translation method. It is because the translator is trying to make the target reader understand as far as possible in understanding the content of the short story. It can be seen in the table below:

From the table on 4.1, it can be concluded that free translation is more frequently used because the translator tried to make the target reader understand as far as possible.

Literal translation is less frequently used because the translator tries to make it sound natural in the target language. Faithful translation is used because the translator emphasizes to the source language and also because there is no word can render the meaning of the word in the source language text simply.

Idiomatic translation is used because the translator trying to make the result of translation seems like written by real speaker, and it is not like a translation sentence and also the translator did not translate it by its separate word in the source language but directly its mean in the source language.

Communicative translation is used because communicative translation attempts to render the exact the contextual meaning of the original. So the reader is able to understand the context of text and word for word translation is

used because the translator translate it word by word.

The discussion of the research is conducted by comparing the research finding of the theoris applied in this research. It aimed at supporting the findings of the research. In the analysis it was found Harum Wibowo used several translation methods in translating short story "The Gift of the Magi".

Word for word translation. This translation method is generally used by translators at the stage of the pre-translation process, namely when the translator at the translating the text has difficulty or when the translator needs to understand the mechanism of the source language first. It supports (Newmark 1988:45) the main use of word for word is either to understand the mechanics of source language.

Literal translation. This translation method is out of context. The translator usually first translates the source language like a word for word translation, but then adjust the wording according to the target language. (Newmark 1988:46) literal translation is a procedure that focuses on rendering the words rather than the form. Faithfull translation used by translator when he tries to reproduce the contextual meaning of the text the original correctly within the constraints of the target text's grammatical structure (Newmark 1988:46). The next kinds is free translation, in this method the translator renders the message of source language text in the translators's own word (Newmark 1988:46).

Next, idiomatic translation, in this method attempts to reproduces the message of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialism and idioms where these do not exist in the original text (Newmark 1988:47). And the last kinds is communicative translation. in communicative translation attempts to render the exact the contextual meaning of the original (Newmark 1988:47).

This finding is inappropriate with Shifa (2013: 30) which the study found there are 5 kinds of translation method in "A walk to remember" Novel translated into "kan ku kenang selalu". Because, the kinds of text that used is different, and the second reason the translator is also different and quantity of sentences that used is different it is because

Syifa (2013) in "A walk to remember" Novel is not analyze all of the content of novel. This finding also indicated that not all of the translation methods which was described in Newmark (1988:45) were applied and used by Harum Wibowo in translating short story "The Gift of the Magi" it can be seen from the result of the analysis.

Conclusion and Suggestion

After the researcher conducted and analyzed the data it can be concluded that there are many ways or methods that can be used by translator in translating short story. In translating short story the translator should be pay attention in mechanics of source language, grammatical structure, sense of source language in order to get a better translation and also to find out kinds of translation methods.

In this research the translator was applied several methods of translation in translating the short story "The Gift of the Magi" which word for word translation, literal translation, faithful translation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation. And free translation is most frequently used by Harum Wibowo in translating short story "The Gift of the Magi" because the translator trying to make the target reader understand as far as possible. In other word, it can be concluded that the translator not only applied one method in translating short story but the translator can used all of the methods of translation as long as it does not change the meaning of the source language.

Based on the conclusion above, the researcher hoped that this researcher gave benefit for all parties as follow:

For teacher and students, Hopefully the result of this research will give a new insight about translation method and more be carefully in using translation method in order to make a better translation.

For other researcher, who wants to conducted the same research. This research can be a reference that other researcher can use to conducted the research related to translation method in translating short story

For readers who wants to tried translate the text hopefully used the kinds of translation method based on the content of text.

Bibliography

Universitas Nias Raya

Auerbach, C. F. & Silverstein, L. B. 2003. *Qualitative Data: An Introduction to Coding and Analysis*. New York: New York University Press.

Basnett, S. 1980. *Translation Studies*. New York: Methuen & Co. Ltd.

Bogdan, R.C. & Bikklen. 2007. *Qualitative Research for Education: An Introduction to Theory and Methods (5th ed.)*. United States of America: Pearson.

Brislin, R.W. 1976. *Applications and Research*. Newyork: Halsted Press.

Catford, C.J. 1965. *A Linguistic Theory of Translation (An Essay in Applied Linguistics)*. London: Oxford University Press.

Hartono, R. 2017. *Pengantar Ilmu Menerjemah: A Handbook for Translator*. Semarang, Jawa Tengah: Cipta Prima Nusantara.

Klarer, M. 1998. *An Introduction To Literary Studies (3rd ed.)*. New York: Wissenschaftliche.

Larson, M. L. 1998. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence (2nd ed.)*. New York: University of Amerika, Inc.

Lincoln, Y.S. & Guba E.G. 2013. *The constructivist Credo*. California: Left Coast Press, Inc.

Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications (2nd ed.)*. New York: Routledge.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Pearson.

Nida, E.U & Taber, C.R. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Netherland: E.J. Brill, Leiden.

Suryawinata, Z & Hariyanto, S. 2016. *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemah (Ed. Revision)*. Yogyakarta: Media Nusa Kreatif.

<https://www.litera.co.id/2016/03/04/the-gift-of-the-magi/>

https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjW4Ov8xp3wAhUIWX0KHRpQDogQFjAAegQIAxAD&url=https%3A%2F%2Famericanenglish.state.gov%2Ffiles%2Fae%2Fresource_files%2F1-

[the_gift_of_the_magi_0.pdf&usg=AOvVaw02zWJdVlb7uPXT2Yy2pMHR](#)
[https://journal.ikipsiliwangi.ac.id/index.php/
project/article/view/3383](https://journal.ikipsiliwangi.ac.id/index.php/project/article/view/3383)
[https://jurnal.untirta.ac.id/index.php/JELS/
article/view/3449](https://jurnal.untirta.ac.id/index.php/JELS/article/view/3449)